

Урок 23

Ресторан

Ресторан в Новосибирске 新西伯利亚的餐馆

идут в грузинский ресторан 去格鲁吉亚餐厅

свободный столик 空桌子

читать меню 看菜单

приносить 带来

заказывать мороженое 点冰淇淋

бифштекс 牛排

картошка 土豆

ТЕКСТ 短文

Сегодня Игорь и Нелли идут в грузинский ресторан. Вот свободный столик. Они читают меню. Игорь хочет водку, а Нелли – белое вино. Официантка приносит хлеб и закуски: икру, колбасу, московский салат и сыр. На первое они заказывают щи, на второе – грузинский шашлык. На десерт Нелли заказывает мороженое, а Игорь – фруктовый салат. Ресторан хороший и не очень дорогой. Игорь был рад видеть Нелли.

今天伊戈尔和聂妮去格鲁吉亚餐厅吃饭。这儿有张空桌子。他们在看菜单。伊戈尔想要伏特加，而聂妮想要白葡萄酒。服务员拿来了面包和开胃菜：鱼子酱，香肠，莫斯科沙拉和奶酪。他们点了菜汤作为了第一道菜，第二道菜点了格鲁吉亚烤肉。甜点聂妮要了冰激凌，而伊戈尔——水果沙拉。餐厅物美价廉。伊戈尔看见聂妮很高兴。

ТЕКСТ 短文

В ресторане также ужинает американский бизнесмен. Он только немножко говорит по-русски. Американец не хочет суп. Он заказывает пиво, бифштекс, картошку, фруктовый салат, мороженое и кофе.

餐厅里也有个美国商人在吃晚饭。他只会说一点儿俄语。这个美国人不喜欢喝汤。他点了啤酒，牛排，土豆，水果沙拉，冰淇淋和咖啡。

ИДТИ В ГРУЗИНСКИЙ РЕСТОРАН 去格鲁吉亚餐厅吃饭

- ИДТИ КУДА 走路去哪里
- В ГРУЗИНСКИЙ РЕСТОРАН В+第四格
- Грузия 格鲁吉亚

Игорь хочет водку, а Нелли – белое вино. 伊戈尔想要伏特加，而聂妮想要白葡萄酒。

- 第一句当中谓语是 **хочет**
- 第二句当中用到了一个破折号（**тире**），这个破折号就相当于一个谓语，等同于 **хочет:...а Нелли хочет белое вино.**
- **белое вино** 在这里是第四格

Он читает меню.

他在看菜单。

- **читать** 阅读、朗读
- 阅读文字性的东西一般都要用 **читать**
看菜单 **читать меню**
看书 **читать книгу**
看报纸 **читать газету**
看杂志 **читать журнал**
看文章、读文章 **читать статью**
- **книгу-книга, газету-газета, журнал-журнал, статью-статья**

完成体和未完成体

- 俄语动词大多数都有对应的完成体和未完成体两种形式。
- 未完成体动词表示的是现在、过去、将来正在进行的行为或者经常发生的行为。如：

- Что ты читаешь? 你在读什么?

- Газету. 报纸。

- **читать** 未完成体动词，表示正在进行的动作，或经常发生的行为。

Я читаю газету. 我在读报纸。читать 是一个正在进行的动作。

- Ты каждый день читаешь газету? 你每天都看报纸吗?

- Да. Каждый день. 是的，每天。

читать 是一个反复发生的动作。

- 像 **каждый день** 这样的表示经常、反复发生某个行为的标志还有很多，比如：**часто** 经常，**обычно** 通常，**весь день** 整天，等等。如：

Анна часто делает домашние задание дома.

安娜常常在家做家庭作业。

Мы обычно обедаем в кофе.

我们通常在咖啡馆吃午饭。

Маша весь день слушает музыку.

玛莎一整天都在听音乐。

- **Вчера мы пообедали в кафе.** 昨天，我们在小吃店吃了午饭。

пообедать 就是 **обедать** 的完成体。

обедать-пообедать 是一对成对的未完成体和完成体动词。

несов.=несовершенный вид 未完成体
сов.=совершенный вид 完成体

- Что ты делал вчера?
- 你昨天做什么了?
- Делал домашние задание и и писал письмо.
- 写作业，还写信了。
- Написал?
- 写完了吗?
- Да, написал.
- 写完了。

• писать-написать 写

писал письмо 写了信

писал 是 писать 的过去时：写过信，发生过“写信”这个动作。

написал 是 написать 的过去时：已经写完了。

-Ты был в университете? Что ты там делал?

你去学校了吗？做了什么？

-Сдавал экзамен. 去考试了。

-Сдал? 通过了吗？

-Сдал. 通过了。

- **сдавать** 和 **сдать** 也是一对对应的未完成体和完成体动词，表示参加考试，**сдавать** 是一个未完成体动词，**сдавать экзамен** 表示去参加考试，而 **сдать экзамен** 就表示通过了考试。

动词体的构成

- 改造未完成体构成完成体，或者改造完成体构成未完成体。
- 改造未完成体构成完成体，在未完成体动词前面加上на-, по-, с-这样带有一定意义的结构，比如：

писать-**на**писать 写

смотреть-**по**смотреть 看

делать-**с**делать 做

动词体的构成

- 由完成体构成未完成体时，在完成体后面加：-ва-, -ыва- 例子：

встать-вставать 起来

рассказать-рассказывать 描述

未完成体加前缀

- с- :

фотографировать – сфотографировать 拍照

фотографироваться – сфотографироваться 拍照（给自己拍）

играть – сыграть 玩耍

петь – спеть 唱歌

танцевать – станцевать 跳舞

делать – сделать 做

未完成体加前缀

• на- :

писать - написать 写

рисовать - нарисовать 画

учиться - научиться 学习

未完成体加前缀

- по- :

смотреть – посмотреть 看

звать – позвать 称呼

завтракать – позавтракать 吃早饭

обедать – пообедать 吃午饭

ужинать – поужинать 吃晚饭

未完成体加前缀

- про- : читать - прочитать 读
- у- : видеть - увидеть 看见

- 完成体加后缀：

вставать-встать 起来

рассказывать-рассказать 描述

вспоминать-вспомнить 回忆

собираться-собраться 集合

переводить-перевести 翻译

зарабатывать-заработать 赚（钱）

отвечать-ответить 回答

изучать-изучить 学习

встречать-встретить 迎接

посещать-посетить 拜访

отдыхать-отдохнуть 休息

приносить-принести 拿来

заказывать-заказать 预订

特殊的动词的体

- 兼体动词，如：родиться 出生
- 还有一些动词是没有对应的体的，如：
ждать 等待，жить 生活，знать 知道、了解，идти 走、走路，
любить 喜欢、喜爱，мечтать 梦想，преподавать 教，
работать 工作，разговаривать 聊天，стоять 站着，хотеть 想要。
- 有的动词只有完成体，没有未完成体，如：пойти 去。
切记：пойти 不是 идти 的对应的完成体。
- говорить-сказать 说

официантка приносит 服务员拿来

они заказывают 他们预订

这两个动作描述正在发生的动作，并不强调结果

приносить-принести 拿来

- приносить（未完成体）-принести（完成体）
- приносить 变位：я приношу, ты приносишь, он/она приносит, мы приносим, вы приносите, они приносят.
- 未完成体表示正在进行或者是经常反复发生的动作。
- принести 变位：я принесу, ты принесёшь, он/она принесёт, мы принесём, вы принесёте, они принесут.
- 完成体变位之后，就表示已经完成有结果的动作了，所以完成体变位只能表示将来时。

заказать-заказывать 预订

- **заказать (完成体) -заказывать (未完成体)**
- **заказывать 变位: я заказываю, ты заказываешь, он /она заказывает, мы заказываем, вы заказываете, они заказывают.**
- 未完成体表示正在点、正在预订，或者经常预订、经常点菜。
- **заказать 变位: я закажу, ты закажешь, он/она закажет, мы закажем, вы закажете, они закажут.**
- 完成体变位表达将来的意义，如果是过去时就表示预定好了，点好了，动作已经完成了。
- 未完成体和完成体的区别：未完成体强调动作的过程、动作本身，完成体强调动作结果。

заказать на первое 第一道菜点什么

- на второе 第二道菜（点什么）
- десерт = сладкие блюда 甜品

Игорь был рад видеть Нелли. 伊戈尔很高兴见到聂妮。

- 谓语是 рад
- рад что делать 高兴做某事
- 过去高兴做某事，就需要动用 **быть**，变成过去时：**был рад видеть**。
- **видеть кого - видеть Нелли**（第四格）。
- **Нелли** 不变化，第四格依然是 **Нелли**